一个单词“yeah”对应一个汉字“然”

英文歌曲译文言 戳中听众泪点

董 超

提起文言文，你的脑海中会蹦出怎样的词儿？浮现出什么样的情景？是枯涩难懂，还是文雅优美？是韵律感极强的文章，还是古板的老先生手捧书卷，摇头晃脑地念着“之乎者也”？

近日，中国一位“大神级”网友将英国歌手阿黛尔的单曲《似曾相识》（Someone Like You）用文言文进行翻译，那优美的韵律和含蓄的用词一下子打动了亿万国人。

戳中泪点的文言风

“中文真是世界上最美丽的语言啊！”看完这篇文言文的翻译后网友集体惊呼。一边放着这首歌，一边在微博上看着文言文翻译的大学生王康蕊评论说：“果断被戳中泪点，膜拜这位大神级作者！”

朋友和我一起在网上看到这篇翻译时，他更是突然狠狠地拍了我一下说：“你看这四句！连续四句全部押韵，并且毫无生硬的感觉！这得有多么深厚的文言文功底啊！”看着朋友疯狂的样子，我想，打动他的也许不仅是这些优美的辞藻和语句，还有那辞藻背后所包含的中国传统情怀和意境吧。本篇译文中还有一个亮点：“Sometimes it lasts in love but sometimes it hurts instead, yeah. 情堪隽永，也善心潮掀狂澜，然。”

一个单词“yeah”，一个汉字“然”；一首英文歌曲，一篇文言文的翻译；一个用声音的表现力震撼听众的心灵，一个用博大精深的中国文言文引发众人共鸣。

“二度创作”的文言文翻译

翻译是一件不简单的事情，尤其用文言文翻译英语作品。早在上世纪，以苏曼殊、毕倚虹和郭沫若为代表的一些翻译家就曾有意识地将外语诗歌翻译成了文言律诗。“其实从本质上讲，翻译时语言之间并不是字字对应的，需要在文化系统之间进行复杂的转换。将当代流行歌曲翻译成文言文，更需要跨越时代的鸿沟。”华东师范大学李明洁副教授说。比如，该译文中用到“巫山云雨”之类的典故，就涉及到中国文化传统和古典文学意象，而这些在英语原文中是找不到对应之处的。

就译作本身而言，与其说是翻译，不如说是呼应原作的二度创作。之所以用文言文再度创作的这篇歌词在网民中广泛流传，与文言文典雅精致的叙事风格有关，也得益于文言文长于比兴、善于用典的特质。当然，中国经济发展所带来的文化觉醒也是不可或缺的社会语境。

开启中华文化大门的钥匙

文言文作为中华文化传承之“根”，是中文学习的重点及难点。它既文雅优美，韵律感强，易被广为吟诵，又寓意深远，凝练简洁，经得住反复揣摩。

曾任中国人民对外友好协会常务理事的著名外交官章含之女士说过：“文化的新生，需要向传统致意”。文言文作为中国传统文化的代表，每一字，皆有形有音；每一词，皆有故事。千百年来，祖先给我们留下的气势宏远、跌宕起伏的文言文名篇佳句数不胜数。

另一方面，也正是由于文言文意简寓深，字字珠玑，使得不少人对于学习它有畏难情绪。北京市171中学的语文教师史晨飞介绍说：“今年北京地区的高考语文试卷，新增了4分的‘古文理解’试题。总体来说，考生在这个部分的成绩非常不理想，平均得分只有0.6分。”这从一个侧面反映出现代年轻人的文言文功力在不断减弱。

文言文是进入中华古代文化大门的钥匙。作为一个中国人，不能领略文言文之美，无论如何都是一个巨大的遗憾。在浮躁、快节奏的现代社会，不妨停下匆忙的脚步，尝试着读点文言文，努力去欣赏它的优美典雅，这对于走近中华传统文化，提升自身文化修养都大有裨益。年轻人借着欣赏英文歌曲的文言风式翻译，重拾对文言文的兴趣，获得感知，有所领悟，乐于追随，也显得弥足珍贵。

轻松扫一扫 译文等你看

【第四十九课】

根 本

殷 昆

《说文解字》：“木下为本。”所谓“木下”，是指植株地下部分，即指“柢”。须根部分为根，柢为本，合称曰根本。柢，为什么叫作本呢？根是当初萌芽时的胚根，长大了成为老根，所以人们常说，老本、本原，本体，或引伸为：本固而邦宁，本立而道生，等等。

《说文解字》：“木上为末。”木上那一短横，又从本位（木下）上移到了末位。本为柢，所以末为蒂，合称为本末。柢是胚根，蒂是胚芽，都离不开胚。

胚（丕），与否（pǐ）音近；胎，与泰音近。秋天，胎里的元气耗尽了，叫胎极，又叫泰极；春天，胚气化为胎气，叫胚极，又叫否极。这样，秋天泰（胎）极否（胚）来（胚养在核里成为新一轮的种子），春天胚极胎来（胎里萌生出根和芽）。泰极否来，否极泰来的原理在这里。

认一认，比一比：

根本、老本，本性、本质，本原，本体。

本固邦宁，本固而道生，固本正源。

汉语教室

中国古诗词很有趣

彭 澄（10岁）

我觉得学习中国古代诗词很有趣，因为中国古典诗词很美，诗中赞美的山河也很美。而且这些诗歌已经传诵了几千年，即使我们现在在异国他乡学习它们，还是津津有味，好似与古代的诗人们在一起感受着这些美。

比如宋代的著名诗人苏轼写的《题西林壁》这首诗我就很喜欢。在朗诵它的时候，就好像自己置身在庐山当中。这仅有28个字的诗词，却让我感受到了庐山的美，也体会到庐山多姿的变化！

再比如唐代浪漫诗人李白的《望庐山瀑布》也是一首好诗。“日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。飞流直下三千尺，疑是银河落九天。”随着我的朗诵，你可以听到，也可以看到，更可以去想象那庐山瀑布是多么美、多么壮观！

像这样美妙的古诗还有很多很多，这些古诗和创作这些诗歌的诗人千百年来一直被人们所传诵和敬仰，李白、杜甫、白居易、陆游、苏轼、王维……中华民族的祖先为我们留下了丰富的文化遗产。

我喜欢在学习古诗词中学习汉语和中国文化。在学习古诗词的过程中，我感到了作为中华民族后代的自豪！我为自己的民族拥有这样古老、丰富、优秀的文化而感到自豪！

学中国古诗词真的很有趣！（寄自美国）

在古诗词中徜徉

刘 菲

中华文化几千年来积淀的遗产众多，古代诗词歌赋就是一颗颗璀璨的明珠，仅唐诗留存下来的就有4.9万余首。从“鹅，鹅，鹅，曲颈向天歌”到“床前明月光，疑是地上霜”；从《孔雀东南飞》到《阿房宫赋》，都是世代传诵、耳熟能详的佳篇名作。

生活在养分如此丰富的文化之中，每个中华民族后裔都应该感到骄傲和自豪。作为一个生长在海外的华裔儿童，彭澄同学通过学习古诗，感受到了中华文化之美（见本版），这实在难能可贵。

因为众所周知的原因，在海外学习中文有着诸多困难，如，没有中文环境，学习时间有限，等等。如何在有限的时间内，教会孩子中华文化的精华，让孩子爱上中文，是每一个海外汉语教师和家长需要认真思考的课题。我觉得，背诵古代诗词歌赋是一个不错的方法。在浩如烟海的中国古代诗歌中挑选短小、经典的代表之作让孩子背诵，是对中文教学的有力补充，对于提升孩子学习中文的兴趣，潜移默化地提高孩子的中文鉴赏力有着重要作用，是事半功倍之举。

我们许多人都有这样的经验，小时候不经意间背诵的东西，会在头脑中长久留存，长大后也很难忘记。可能对于孩子们来说，并不能完全理解所背诵诗歌的意思，这并不要紧。随着其年龄的增长和中文水平的提高，他们会在不知不觉中感受汉语的韵律之美、意境之美、含蓄之美。

我相信，彭澄同学之所以能爱上学中文，爱上古代诗歌，一定和他的老师或家长的引导有着密切关系。中国古代诗词歌赋是祖先留给我们的宝贵文化遗产，对此我们要善加利用，身在福中应该知福、惜福。

点点滴滴

致读者

本版责任编辑的工作邮箱已经改为：haiwaibanliu@163.com

现用邮箱：haiwaibanliu@yahoo.com.cn 将于8月15日作废。

请读者和作者在投稿和联系时留意，并请互相转告。

由此带来的不便也请谅解。

——刘老师

阿尤娜要来中国了

近日，第二届“汉语桥”全俄大学生中文比赛在俄罗斯圣彼得堡结束。经过激烈角逐，前两名分别由圣彼得堡大学和莫斯科国际关系学院的选手夺得，俄罗斯布里亚特国立大学东方学系二年级学生多尔日耶娃·阿尤娜荣获第三名。

参加本届比赛的25名选手分别来自莫斯科、圣彼得堡、叶卡捷琳堡、伊尔库茨克和远东等五个赛区的大学。多尔日耶娃·阿尤娜代表远东赛区。这个仅有19岁的长发飘逸的布里亚特族姑娘在“集体会话”、“即兴演讲”和“回答问题”三轮比赛中一口字正腔圆、标准流利的汉语给评委和观众们留下了深刻的印象。

布里亚特国立大学孔子学院莉迪亚院长说：“多尔日耶娃·阿尤娜在本届比赛中获得这样的好成绩不仅因其天资聪慧、勤奋努力，亦与布里亚特国立大学校长卡尔梅果夫·斯杰潘长期以来高度重视华文教育并大力支持孔子学院的发展密不可分。”

多尔日耶娃·阿尤娜通过比赛，不仅获得了中国国家汉办提供的奖学金，还将作为俄罗斯的选手之一赴华参加世界大学生汉语桥比赛。（于立亭）

部分参赛选手与评委和贵宾合影

阿尤娜

当方言遇上普通话……

刘 菲 高颂雅

近日，由两名美国人创办的“乡音苑”引起众人关注。该网站的最大特色是一张中国“方言地图”。即在一张中国地图上，在特定的区域提供一段当地方言的音频，只要点击地图上不同颜色的图标，便可以听到有人操着标准的当地方言讲述一个小故事，时长5分钟左右。网友们仔细辨别着录音中的各地口音，争论着正宗北京话的儿化音应该发在什么位置，更有网友自告奋勇：“哪天俺也来录一段丹阳方言”……

方言有着独到的社会价值

汉语方言是汉民族语言的地域性变体，仅在我国东南沿海地区，就有“十里不同音”的现象。在中央民族大学的一个班上，同样来自浙江省的两名女同学分别讲着绍兴话和瑞安话，却几乎听不懂对方在说什么。来自瑞安的李女同学说：“别说绍兴了，就是瑞安周围县城的话我都听不大懂。”

现在，比较公认的有七大方言区，即官话方言（又称北方方言）区、吴语区、湘语区、赣语区、客家话区、粤语区、闽语区。作为社会发展的重要记录工具之一，这样丰富的汉语方言有着独到的社会价值。

《语文研究》杂志副主编李小平认为，方言的主要社会价值体现在两个方面。首先，一种成熟的方言，在其使用的人群里能起到很好的交际工具的作用。以方言为母语的人大多会有这样的经验：用方言进行口语交流比普通话更尽情、更尽兴、更到位；其次，由于方言往往是某种地域文化所孕育的产物，所以可以很好地指称、记录这种地域文化的独特文化信息。

方言的淡化和消失是现实

1955年，“普通话”被明确定义，并开始了近60年的推广。普通话的持续推广和人们流动性的加大，促使人们为了交流便利，普遍地把普通话作为第一语言使用，这无疑降低了各种汉语方言的使用率。

在学校里接受普通话教育，中学毕业后走出家乡上大学、打工，当今的年轻人渐渐对方言感到陌生甚至遗忘。从英国曼彻斯特大学留学归来的谢同学说，她在城市长大，本来就不会说家乡方言，只是有些口音而已；高中时随父母从山西迁到福建，大学从北京到了英国。一路走来，身旁的同乡越来越少，渐渐连自己的口音也变淡了。其实不只是年轻人，李小平教授说：“现代中国的成年人、老年人的语言生活也在悄然发生着变化，人们在不自觉中大量借用普通话的语音、词汇和语法，使用一种‘方言性的普通话’或‘普通话性的方言’，这本身也是在淡化方言。”

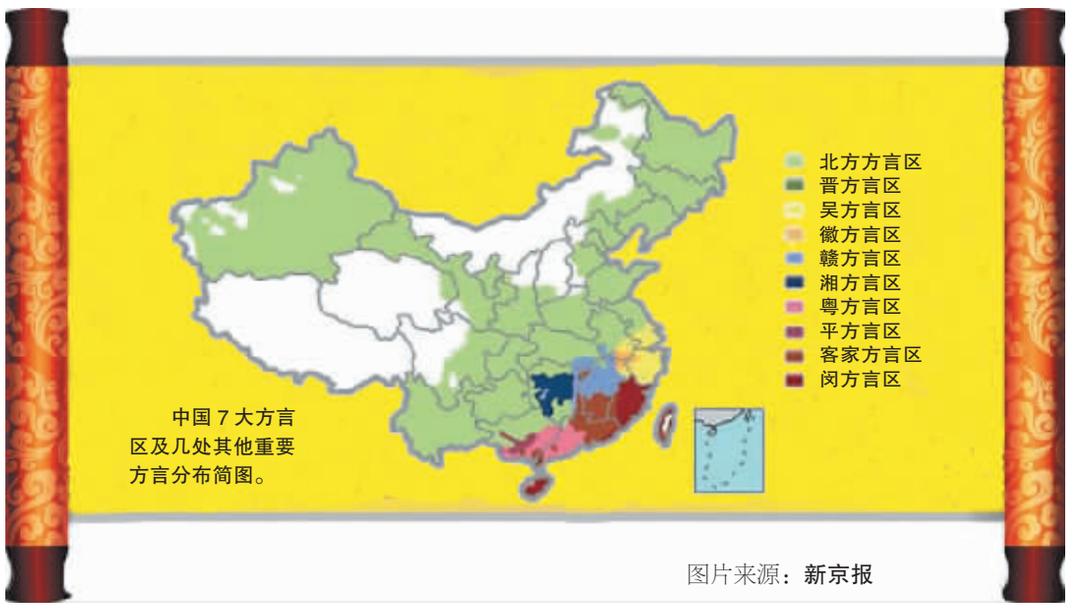
理性对待方言和普通话的矛盾

对于方言的保护历来有两种观点。

有人认为方言与普通话相比，是落后、过时的东西，没有必要保护。这种观点当然是不正确的。方言传承着各地古老的历史文化，是地域文化的直接标志。保护方言，有利于保护中华文化的多样性。

也有人将方言的淡化与消失简单地归咎于普通话的推广，因而认为应该抵制推广普通话。这种观点也失之偏颇。普通话的传播和推广不仅增进了人们使用汉语的交往程度，对社会经济发展做出了贡献，更有利于扩大中文在世界范围内的影响力。

看来，如何在让普通话发挥作用的同时，采取有效措施保护方言及其所负载的社会价值，这还真考验现代人的智慧。



中国7大方言区及几处其他重要方言分布简图。

图片来源：新京报